

Seminari Permanent 2016-2017

Tercera Sessió: Presentacions de recerques especialment dirigida a presentacions de traducció de textos literaris

Professor: Carles Biosca Trias

Dijous 6 d'abril, 15,00 -18, 00, aula 112 FTI

Jiawei Wang

Evolución del concepto de traducción en las versiones de poesía clásica china en castellano, inglés, francés y catalán.

La tesis de mi doctorado será una continuación de mi trabajo fin de máster, con que seguiré comprobando la hipótesis de que, en el orden cronológico, las traducciones de edad temprana tienen la función de domesticación, mientras que las de los últimos años se adscriben más a un estilo extranjerizante, en la forma de comparar diversas traducciones de poemas clásicos chinos, en el castellano, inglés, francés y catalán. Analizaré las traducciones para averiguar los principales aspectos siguientes: 1. Teorías de traducción, explícitas o inducidas; 2. Técnicas de traducción; 3. Solucionar las preguntas de investigación, por ejemplo, diferencia geográfica de los estilos de traducción, escuelas o tendencias traductivas nacionales, y información sobre traductores y traducción-puente. Como existen muchos cabos por atar y hace falta una mayor profundización para justificar la hipótesis, en la investigación siguiente intento ampliar el corpus tanto de traducciones como de poemas originales, mientras tanto, prestar más atención en las teorías de traducción que se infieren de las versiones que recogimos.

Qian Wu

Análisis contrastivo de las traducciones al español de Shi Jing

El objetivo general que se plantea en esta investigación es realizar un estudio descriptivo y contrastivo de las dos traducciones al español de *Shi Jing*.

Como uno de los *Cinco Libros* del confucianismo, *Shi Jing* ocupa una posición trascendental en la civilización china. También goza de gran prestigio y despierta no menos interés en el ámbito de la traducción. Pero los estudios dedicados a las traducciones de *Shi Jing* al español son realmente escasos. Nuestro trabajo podría contribuir a arrojar algo de luz sobre esta magna obra.

Analizaremos los factores extratextuales y *paratextos* de las dos traducciones, a fin de describir el método traductor seguido por las traducciones. Luego, analizaremos la manera en qué cada una de las dos traducciones ha trasladado los elementos culturales empleando como instrumento las técnicas de traducción. Al final, triangularemos los datos obtenidos en los dos análisis.

Rui Feng

Los antropónimos transparentes motivados en la traducción novelística de castellano, francés e inglés a chino

Los nombres propios son etiquetas nacidas y arraigadas en una determinada cultura, portadoras, por tanto, más allá de su función designativa, de una carga etnolingüística. Además, en el ámbito literario, pueden transmitir una alusividad o semanticidad relativa, por ejemplo, a las particularidades físicas o caracteriales del personaje. En este caso, el nombre propio contiene pistas o guiños dejados en general de forma voluntaria y consciente por el autor y relevantes para la comprensión por parte del receptor.

Objetivo de nuestra tesis sería la traducción de los antropónimos motivados transparentes de las lenguas occidentales, con especial atención al español, francés y el inglés, al chino. Con el fin de investigar el tema, nosotros vamos a abordar el tema desde dos perspectivas: la primera, una perspectiva teórica en la que se involucra un resumen de la bibliografía existente sobre qué es la traducción y cómo se debe traducir los antropónimos literarios. Mientras tanto, partimos de las prácticas reales con el fin de averiguar cómo reaccionan los traductores frente del problema. Finalmente, intentaremos hacer nuestras propias aportaciones sobre el tema, dicho de otro modo, haremos recomendaciones sobre cuál sería la metodología de traducción que podría ayudar a mejorar los resultados obtenidos hasta la fecha en el terreno que nos ocupa.

Zhishuo Ding

Análisis de la cultura lingüística como referente cultural en literatura

El lenguaje de cada grupo social varía de uno al otro y en cada grupo social se conforma con una identidad, es decir, el lenguaje de los personajes refleja sus identidades en la sociedad, como profesión, género o nacionalidad, así como en las obras literarias. Los lectores de la cultura original reconocen las identidades de los personajes de la obra a través de la cultura lingüística como referente cultural que emplean en la literatura, con sus conocimientos sobre los diferentes grupos sociales. Sin embargo, los lectores de la traducción no comparten los mismos conocimientos. En la presente investigación, el objetivo que planteamos es a analizar cómo los elementos lingüísticos que forman una parte de los diálogos en las novelas permiten al lector entender qué identidad tiene el

personaje y cómo se traducen, mientras, propondremos una clasificación adecuada de la cultura lingüística.

Yukiko Kimura

Las ideas de Jun'ichirô Tanizaki sobre la lengua literaria en el "momento japonés" de su trayectoria

El tema principal de la tesis se centra en las ideas sobre el japonés literario a través de las obras de un escritor japonés, Jun'ichirô Tanizaki, quien conocía muy bien las funciones de la lengua japonesa y los efectos producidos en su uso. El escritor estaba consciente de que el lector suponía inconscientemente el género de quien escribió el texto al leerlo. Además, cuando el escritor empezó a vivir en la región de Kansai, descubrió el ambiente tradicional japonés que creía haber perdido para siempre. Desde entonces, experimentó su "momento japonés" más profundizado y auténtico, y empezó a interesarse en el dialecto de la zona. El enfoque de la tesis, partiendo del lenguaje del género, es para investigar las funciones del dialecto relacionado con el lenguaje del género en el marco de la lengua literaria, basándose en los dos ensayos del escritor sobre la lengua japonesa.